

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

June, 2018

00086

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt five questions in all. Question Numbers 7 and 8 are compulsory. Marks are indicated against respective questions.

1. Define Lexicology and differentiate it from Lexicography. 10
2. Write an essay on the importance of dictionaries in translation. 10
3. Briefly explain the basis of classification of dictionaries and highlight the salient features of computer dictionary. 10
4. Define word and discuss the process of word formation. 10
5. What do you mean by technical terminology ? Explain the key-features of technical terminology. 10
6. "In a multilingual and multicultural society, making of technical terminology is a challenging task." Discuss in relation to translation. 10

7. Write a note on any one of the following : 5
- (a) Thesarus
 - (b) On-line dictionaries and translation.
 - (c) Natural development process of technical terminology.
8. (a) Arrange the following words in Hindi alphabetic order : 3
- (i) अंगार
 - (ii) अंकुश
 - (iii) अन्न
 - (iv) असंकुल
 - (v) अकृत्रिम
 - (vi) अड़ना
 - (vii) आशान्वित
 - (viii) आपेक्षिक
 - (ix) आँख
 - (x) आलंकारिक
 - (xi) आनंद
 - (xii) आलोक
- (b) Write Hindi equivalents of any six technical terms given below : 6
- (i) Literary piracy
 - (ii) Censure motion
 - (iii) Aqua-culture
 - (iv) Chief of Airstaff
 - (v) Attorney General
 - (vi) Section
 - (vii) Light house
 - (viii) Word Processing
 - (ix) Ultraviolet radiation
 - (x) Paid up Capital
 - (xi) Black Market
 - (xii) Retail outlet

(c) Write English equivalents of any six technical terms given below : 6

- (i) निहित हित
 - (ii) परिसमापन
 - (iii) बेवा की प्रमाणपत्र
 - (iv) संक्रमण क्षेत्र
 - (v) मानक विचलन
 - (vi) प्रतिध्वनि स्तर
 - (vii) प्रतिभा पलायन
 - (viii) अकादमी
 - (ix) वाष्पन
 - (x) शौर्य पुरस्कार
 - (xi) प्रायोजक
 - (xii) जीवाश्म ईंधन
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2018

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और
अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। आवंटित अंक प्रश्नों के समक्ष दिए गए हैं।

1. शब्दार्थ-विज्ञान को परिभाषित करते हुए कोश विज्ञान से इसकी भिन्नता पर प्रकाश डालिए। 10
2. अनुवाद में कोशों की उपयोगिता पर एक निबंध लिखिए। 10
3. कोश वर्गीकरण के आधारों का संक्षिप्त परिचय देते हुए कम्प्यूटर कोश की मुख्य विशेषताओं का उल्लेख कीजिए। 10
4. 'शब्द' की परिभाषा देते हुए उसकी निर्माण प्रक्रिया को स्पष्ट कीजिए। 10
5. पारिभाषिक शब्दावली से क्या तात्पर्य है? पारिभाषिक शब्दावली की मुख्य विशेषताओं का वर्णन कीजिए। 10
6. "बहुभाषी और बहुसांस्कृतिक समाज में तकनीकी शब्दावली निर्माण एक चुनौतीपूर्ण कार्य है"। अनुवाद प्रक्रिया के संदर्भ में इस कथन की समीक्षा कीजिए। 10

7. निम्नलिखित में से किसी एक पर टिप्पणी लिखिए : 5
- (a) समांतर कोश
(b) ऑन-लाईन कोश और अनुवाद
(c) पारिभाषिक शब्दावली की सहज विकास प्रक्रिया
8. (a) नीचे दिए गए शब्दों को हिंदी के अकारादि क्रम में लिखिए : 3
- (i) अंगार
(ii) अंकुश
(iii) अन्न
(iv) असंकुल
(v) अकृत्रिम
(vi) अड़ना
(vii) आशान्वित
(viii) आपेक्षिक
(ix) आँख
(x) आलंकारिक
(xi) आनंद
(xii) आलोक
- (b) निम्नलिखित में से किन्हीं छह पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 6
- (i) Literary piracy
(ii) Censure motion
(iii) Aqua-culture
(iv) Chief of Airstaff
(v) Attorney General
(vi) Section
(vii) Light house
(viii) Word Processing
(ix) Ultraviolet radiation
(x) Paid up Capital
(xi) Black Market
(xii) Retail outlet

(c) निम्नलिखित में से किन्हीं छह पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

- (i) निहित हित
 - (ii) परिसमापन
 - (iii) बेवा की प्रमाणपत्र
 - (iv) संक्रमण क्षेत्र
 - (v) मानक विचलन
 - (vi) प्रतिध्वनि स्तर
 - (vii) प्रतिभा पलायन
 - (viii) अकादमी
 - (ix) वाष्पन
 - (x) शौर्य पुरस्कार
 - (xi) प्रायोजक
 - (xii) जीवाश्म ईंधन
-